

Johann Sebastian
BACH

Ich habe genung

My life is fulfilled

BWV 82

Version in e

Kantate zum Fest Mariae Reinigung
für Sopran solo, Querflöte
2 Violinen, Viola und Basso continuo
rekonstruiert und herausgegeben von Ulrich Leisinger

Cantata for Purification
for soprano solo, flute
2 violins, viola and basso continuo
reconstructed and edited by Ulrich Leisinger
English version by Vernon and Jutta Wicker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score
Paul Horn



Carus 31.082/53

Vorwort

Die Kantate *Ich habe genug* BWV 82 gehört mit der Soprankantate *Jauchzet Gott in allen Landen* BWV 51 und der Basskantate *Ich will den Kreuzstab gerne tragen* BWV 56 zu den bekanntesten und beliebtesten Solokantaten von Johann Sebastian Bach. Diese Bevorzugung mag zunächst überraschend erscheinen, denn das Fest Mariae Reinigung, für das dieses Werk bestimmt ist und das zur Bach-Zeit noch gebührend gefeiert wurde, ist heute zur Bedeutungslosigkeit verkümmert. Freilich ist der zugehörige Lesungstext aus Lk 2, 25ff. noch allgemein geläufig, da er aufgrund seiner Wichtigkeit nun dem 2. Weihnachtstag zugeordnet ist: Dem gottesfürchtigen Simeon war verheißen worden, dass er nicht sterben solle, ehe er nicht den Gesalbten des Herrn gesehen habe. Vom heiligen Geist geleitet kam er zum Tempel, wo sich Maria und Joseph eingefunden hatten. Er nahm dort den Jesusknaben auf den Arm, lobte Gott und rief: „Herr, nun lässtest du deinen Diener im Frieden fahren, wie du gesagt hast; denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen.“ Unausgesprochen steht dieser Satz hinter der von freudiger Todeserwartung bestimmten Dichtung, die ein unbekannter Verfasser für Johann Sebastian Bach zusammenstellte.

Die Aufführungsgeschichte der Kantate *Ich habe genug* BWV 82 ist ungewöhnlich verwickelt und erstreckt sich über mehr als 20 Jahre, da die Besetzung mit nur einer Solostimme eine Anpassung an jeweils neue Aufführungsbedingungen entschieden erleichterte. Aufgrund des Quellenbefundes müssen wir davon ausgehen, dass das Werk erstmals am 2. Februar 1727 in Leipzig erklingen ist. Von dieser Aufführung sind die originale Partitur und die Stimmen erhalten geblieben.

Die originale Partitur zeigt, dass Bach das Stück ursprünglich für eine Altstimme konzipiert hatte und sich erst im Zuge der Komposition entschloss, Simeon durch eine Basstimme zu charakterisieren. Der Originalstimmensatz bietet ein verwirrendes Bild, da sich die erhaltenen 15 Stimmen wenigstens fünf verschiedenen Stadien der Komposition zuweisen lassen und zudem einzelne dieser Stimmen in mehreren Phasen der Werkgeschichte Verwendung fanden und zu diesem Zweck heftig korrigiert oder überschrieben worden sind. Für die hier vorliegende Fassung in e-Moll für Sopran sind aus dem gesamten Aufführungsmaterial nur zwei der Stimmen relevant, eine Stimme für *Soprano*, die aufgrund des Schreiber- und Wasserzeichenbefundes auf die Zeit um 1731 anzusetzen ist, und eine Stimme für *Flute traversiere*, die mutmaßlich aus der Zeit um 1735 stammt.¹ Im Familienkreis scheint sich die e-Moll-Fassung großer Beliebtheit erfreut zu haben, denn Anna Magdalena Bach hat den 2. und 3. Satz in einer Art Klavierauszug eigenhändig in ihr sogenanntes Zweites Notenbüchlein eingetragen, also sicherlich selbst gesungen.

Die Fassung in e-Moll erweist sich nicht nur wegen Anna Magdalena Bachs Vorliebe für das Werk als eine für die Praxis dankbare, von Bach autorisierte Fassung der Komposition, die gleichberechtigt neben die bekanntere Fassung mit Basstimme und Oboe/Oboe da caccia gesetzt werden darf.

Da das Stimmenmaterial zur Fassung in e-Moll nicht vollständig überliefert ist, mussten die Streicherstimmen auf der Basis der originalen Fassung von 1727 rekonstruiert werden.

Leipzig, im August 2001

Ulrich Leisinger

¹ Die Sopranstimme wurde im Übrigen später durch Schlüsselwechsel und eine neue Tonartvorzeichnung als Mezzosopranstimme wieder in c-Moll verwendet.

Foreword

The cantata *Ich habe genug* BWV 82 belongs, with the soprano cantata *Jauchzet Gott in allen Landen* BWV 51 and the bass cantata *Ich will den Kreuzstab gerne tragen* BWV 56, among the best known and best loved solo cantatas of Johann Sebastian Bach. This popularity may seem surprising, because the Feast of the Purification of the Virgin Mary, for which this work was intended and which was still widely celebrated in Bach's time, has since ceased to be of much importance. The biblical account in Luke 2: 25, however, is still generally familiar: the God-fearing Simeon has been told that he would not die until he had seen the Lord's Messiah. Guided by the Holy Spirit he enters the Temple, where he finds Mary and Joseph. He takes the infant Jesus in his arms, praises God, and says: "Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word, for mine eyes have seen thy salvation." These words, the *Nunc Dimittis*, are not sung here, but they underlie the poetic expression of joyful waiting for death in this text which an unknown author compiled for Johann Sebastian Bach.

The performance history of the cantata *Ich habe genug* BWV 82 is extraordinarily complicated and it extends over more than 20 years, since the scoring of the work with a solo voice greatly facilitated adaptations to enable performances in differing circumstances. On the basis of the study of sources we know that this work was first performed in Leipzig on the 2nd February 1727. From that performance the original score, which has the character of a draft score of composition in progress, together with three instrumental parts.

The original score shows that Bach originally conceived the work for an alto voice, and only decided while proceeding with the composition to characterize Simeon by using a bass voice.

The original parts present a bewildering picture, because the 15 existing parts represent at least five different stages of the compositional process and in addition, through several phases of the work's history some of these parts were used for various performances and for this purpose they were substantially altered or written over. For the version now published only two of all the performing parts are relevant: a part for *Soprano*, for which evidence of the copyist and of the watermark indicates a date around 1731, and a part for *Flute traversiere*, which may date from about 1735.¹ This version in E minor seems to have been much loved in Bach's family circle, because his wife Anna Magdalena Bach made a kind of piano reduction of the 2nd and the 3rd movements, in her own hand, in her so-called *Zweites Notenbüchlein*.

Not only on account of Anna Magdalena Bach's predilection for the work, the version in E minor proves to be a work rewarding for performance, a version authorized by Bach, which is equally worthy to be set alongside the better known version with bass voice and oboe/oboe da caccia.

As the instrumental parts of the version in E minor have not all survived, it has been necessary to reconstruct the string parts on the basis of the original 1727 version.

Leipzig, August 2001
Translation: John Coombs

Ulrich Leisinger

¹ The soprano part was later, by changes of clef and of key signature, used as a mezzo-soprano part in the original key of C minor.

Ich habe genung

My life is fulfilled

BWV 82 · Version in e

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Klavierauszug: Paul Horn

1. Aria

Flauto traverso
Archi
Continuo

Archi
Fl
p sempre

6

12

17

22

28

33 Soprano

Ich ha - be ge - nung,
My life is ful - filled!

38

ich ha - be ge - nung, ge -
My life is ful - filled, ful -

43

nung, ich ha - be ge - nung, ich
filled, my life is ful - filled! My

47

ha - be den Hei - land, des Hot
Je - sus, my Sav - iour, pr
r'rom - men, auf mei - ne be - gie - ri - gen
- si - ah, the hope of all god - ly has

Archi Fl

53

nom - - - men, ich ha
san - - - na! My life

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ich ha - be - den Hei - land, das Hof - fen, das Hof - fen der
 My Je - sus, my Sav - iour, the prom - ised, the prom - ised Mes -

Archi

Fl

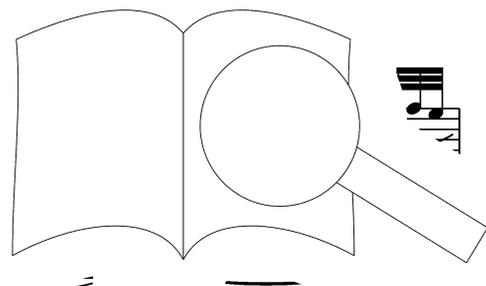
From - men, ich ha - be den Hei - land, das Hof - fen der From - men auf
 si - ah, my Je - sus, my Sav - iour, the prom - ised Mes - si - ah

mei - ne be - gie - ri - gen Ar - me ge - nom - nung!
 hope of all god - ly has come now: Ho - se - a - filled!

Archi

Fl

PROBENPARTIUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



87

92

96

102

107

Ich hab ihn er-blick
My eyes have Chris'

mein Glau-be hat Je - sum - ans
in his ho - ly pres - ence - my

113

119

mein Glau-be- hat Je-sum ans Her-ze-ge-drückt,
 in his ho-ly-pres-ence my life-is-set-free.

124

nun wünsch ich- noch heu-te mit Freu-
 I hold him- to-day with re-joic-

129

- den vr - den: Ich
 - ing - ing. My

134

ha-be ge-nung!
 life is ful-filled!

Fl

Ar

140

146

Ich hab ihn er -
My eyes have seen

151

blickt,
Christ;
mein Glau - be hat Je - sum ans Her - ze - ge - drückt,
in his ho - ly pres - ence my life is - set - free.

Archi

157

ich ha - be ge - nung,
My life is ful - filled,
ich ha - be ge -
e - is ful -

162

nung,
filled,
he - ge - nung,
is ful - filled!
nun
I

167

heu - te mit Freu
day with re - joic

171

- - - - - den von hin - nen zu - schei - den, ich ha - be - ge - nung!
 - ing and seek my de - part - ing. My life is - ful - filled!

Org

Archi

177

Fl

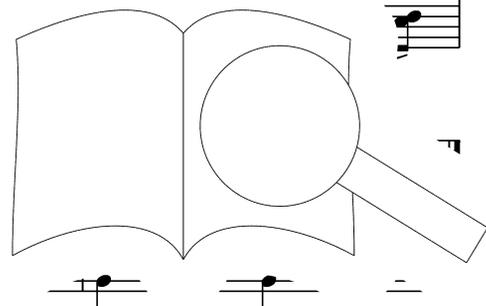
183

188

193

198

tr



PROBENPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2. Recitativo

Soprano

Ich ha-be ge-nung! Mein Trost ist nur al-lein, daß Je-sus mein und ich sein ei-gen möch-te
My life is ful-filled! My Je-sus is my own, as I am his a-lone, his com-fort he has

Continuo

4

sein. Im Glau-ben halt ich ihn, da seh ich auch mit Si-me-on die Freu-de je-nes Le-bens
shown. My Lord, I trust through faith, like Si-me-on I now see here; the joy from heav-en's so

7 **arioso** Rec.

schon. Laßt uns mit die-sem Man-ne ziehn!
near. So fol-low now this men and praise!

andante

ein-er Le-bens
from this life's frus-

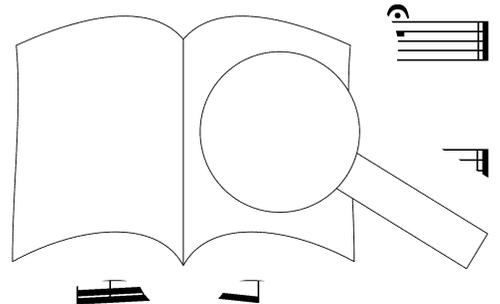
10

Ket-ten der Herr er-tr
tra-tion and grant

wä-re doch mein Ab-schied hier, mit
let me yet de-part to-day; with

12 **arioso**

en sagt ich, Welt, zu dir: Ich ha
ness to this world I say: My life



3. Aria

Flauto traverso
 Archi
 Continuo

5

10 Soprano

Schlum - mert ein, ihr mat - ten Au - gen, fal - let sanft und
 Slum - ber now, my eyes so lan - guid, fall a - sleep most

14

- mert ein, schlum - mert ein, ihr mat - ten Au - gen,
 - ber now, slum - ber now, my eyes so lan - guid,

18

se - lig zu, schlum - ihr
 peace - ful - ly, slum - my

22

mat - ten Au - gen, fal - let sanft und se - lig zu,
 eyes so - lan - guid, fall - a - sleep most peace - ful - ly,

26

fal - - - let sanft und se - lig zu!
 fall a - sleep most peace - ful - ly!

Org Fl, Archi

30

35

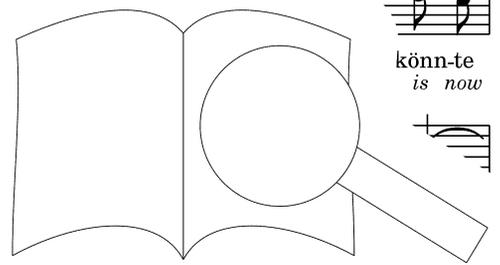
ich nicht mehr hier, hab ich doch kein
 no lon - ger - stay, I share not - your

Fine

40

das - der See - le kör
 here - my spir - it is - könn - te
 is - is now

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



44

tau - gen; Welt, ich blei - be nicht mehr hier, hab ich doch kein Teil an dir, das — der See - le könn - te
 an - guished; world, I will no lon - ger stay, I — share not your proud ar - ray, here — my spir - it is — now

48

tau - gen. Schlum - mert ein,
 an - guished. Slum - ber now,
 Fl, Archi

52

schlum - mert ein, schlum - mert ein
 slum - ber now, slum - ber n

ih, n, ihr
 , ow, my

56

mat - ten Au - gen, fal - let sanft u. li - schlum - - - mert ein, ihr
 eyes so lan - guid, fall a 'leep r slum - - - ber now, my

61

fal - let sanft und se -
 , — fall - a - sleep most peace -)

65

fal - let sanft und se - lig zu! Hier muß ich das
fall a - sleep most peace-ful -ly! Here I find but

Org Fl, Archi Org

69

E - lend bau - en, a - ber dort, dort werd ich schau - en sü - ßen Frie - den,
earth - ly suffr - ing, on - ly there is heav - en's bless - ing, deep - est peace - e -

73

stil - le Ruh;
ter - nal - ly,

Fl, Archi

77

hier muß ich das E - le. - ber dort, dort werd ich schau - en sü -
here I find but earth - ly - ly there is heav - en's - bless - ing, deep -

81

stil - le Ruh,
ter - nal - ly,

Fl, Archi

Da capo

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

4. Recitativo

Soprano

Mein Gott, wenn kömmt das schö-ne: Nun!, da ich im Frie-de fah-ren
 My Lord! When will I leave this place? When will my life in peace be

Continuo

3

wer - de und in dem San - de küh - ler Er - de und dort bei dir im Scho re
 end - ing and here the cool earth be my cov'r - ing that I will find in ye

5 **adagio**

ruhn? Der Ab-schied ist ge-macht: Welt,
 grace? My part - ing means de - light. World!

adagio

5. Aria

Flauto traverso
 Archi
 Continuo

Vivace

Original evtl. gemindert

7

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

14 Soprano

Ich freu - - - -
With glad - - - -

21

- - - e mich auf mei - nen Tod, ich freu - - - e mich
- - - ness I a - wait my end, with glad - - - ness I

Org Tutti

28

auf mei-nen Tod.
a - wait my end.

35

42

Ich freu - - - e
With glad - - - ness

t er
ve with -

49

sich schon ein - ge - fun - den, ach, hätt er sich schon ein - ge - fun - den, ach,
 out long hes - i - ta - tion; death, come with - out long hes - i - ta - tion; death,

Tutti Org Tutti Org

56

hätt er sich schon ein - ge - fun - den, ich freu - e mich auf mei - nen
 come with - out long hes - i - ta - tion, with glad - ness I a - wo -

Tutti *più p*

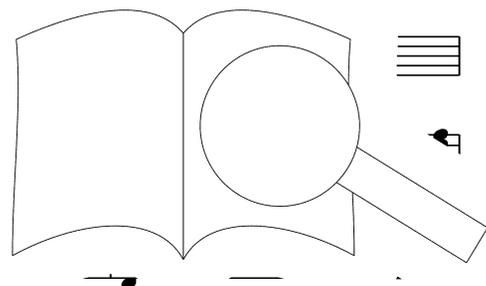
63

Tod, ach, hätt er sich schon ein - ge - fun - de
 end. Death, come with - out long hes - i - ta -

Org Tu.

70

77



PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

84

Da ent - komm ich al - ler Not, da ent - komm ich al -
 Bur - dened here - my time I spend, bur - dened here - my time -

Org Tutti Org

p

91

- ler Not, die mich noch auf der Welt ge - bun -
 I spend, but, O Lord, you are my sal - va -

Tutti Org Tutti

98

- den, da ent - kor a. im. die mich
 - tion, yes, bur - dened, but, O

105

- noch auf der Welt
 Lord, you are my

più p

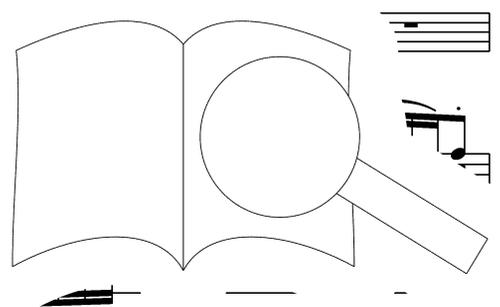
112

, auf der Welt ge - bun - den.
 n, you are my sal - va - tion.

Tutti

PROBENPARTIUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert



119

Ich freu - - e mich auf
 With glad - - - ness I a -
 Org

126

mei - nen Tod, ich freu - - e mich auf mei - nen Tod,
 wait my end, with glad - - - ness I a - wait my end,

f Tutti

133

140

ich freu - -
 with glad - -

p

147

-nen Tod, ach, hätt er sic
 ait my end. Death, come with - ot

Org

ich,
 ath,
 Org

154

hätt er sich schon ein - ge - fun - den, ach, hätte er sich schon ein - ge -
 come with - out long hes - i - ta - tion; death, come with - out long hes - i -

tr

Tutti Org

161

fun - den, ich freu - e mich auf mei - nen Tod, ach, hätte er sich ein -
 ta - tion; with glad - ness I a - wait my end. Death, come with - out hes -

Tutti Org

piu p *p*

168

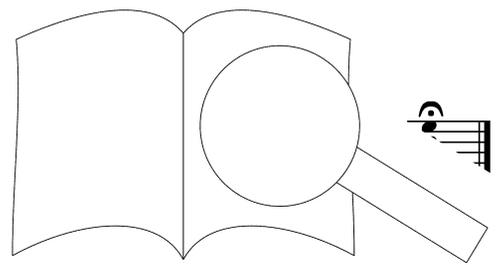
- ge - fun - den.
 - i - ta - tion!

tr

Tutti

175

p *f*



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Anhang

2. Recitativo und 3. Aria in der Klavierfassung nach dem 2. Notenbüchlein der Anna Magdalena Bach

Recitativo

Soprano



Ich ha - be ge - nug! Mein Trost ist nur al - lein, daß
My life is ful - filled! My Je - sus is my own, as

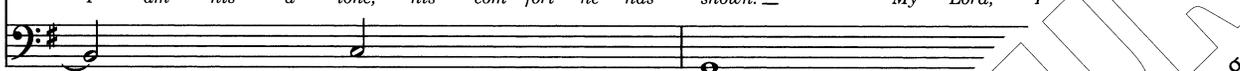
Continuo



3



Je - sus mein und ich sein ei - gen möch - te sein. — Im Glau - ben
I am his a - lone, his com - fort he has shown. — My Lord, I



5



ihn, da seh ich auch mit Si - me - on dir. — Je - bens
faith, like Si - me - on I now see here; , — comes so



7



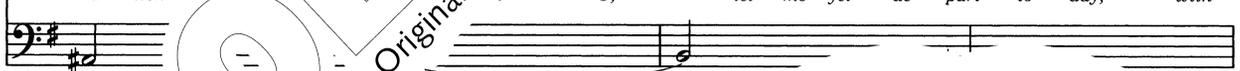
schon. Laßt uns mit die - sem Man - möch - te mich von mei - nes Lei - bes
near. So fol - low now this mo , Lord re - deem me from this life's frus -



10



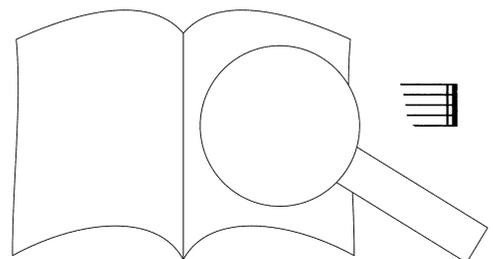
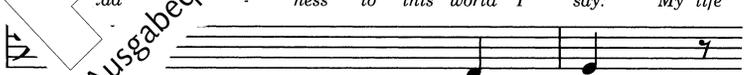
Ket - ten a Ach! wä - re doch mein Ab - schied hier, mit
tra - tion , O, let me yet de - part to - day; with



12



den sagt ich, Welt, zu dir: Ich ha - l
- ad - ness to this world I say: My life



Aria

1 (10)*

Soprano

Continuo

Schlum - mert ein, ihr mat - ten Au - gen, fal - let sanft und se - lig zu, schlum -
 Slum - ber now, my eyes so lan - guid, fall a - sleep most peace - ful - ly, slum -

5 (14)

- mert ein, schlum - mert ein, schlum - mert ein, ihr mat - ten Au - gen, fal - let sanft und
 - ber now, slum - ber now, slum - ber now, my eyes so lan - guid, fall a - sleep most

10 (19)

se - lig zu, schlum - - - mert ein, ihr mat - ten Au - gen, fal - let sanft und
 peace - ful - ly, slum - - - ber now, my eyes so lan - guid, fall a - sleep most

15 (24)

se - lig zu, _____ let sanft _____ und se - lig zu!
 peace - ful - ly, _____ , all _____ a - sleep _____ most peace - ful - ly!

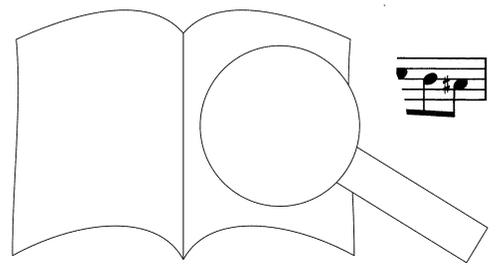
Fine

19 (37)

Welt, (b.) mehr hier, hab ich dir,
 v n - ger stay, I

z. a. Klammer beziehen sich auf die Fassung mit Orchesterbe
 nu arenteses refer to the version for orchestra.
 ographie Partitur, T. 36):
 ernalive would be (as in
 the autograph score):

Fine



47 (65)

fal - - let sanft und se - lig zu! Hier muß ich das
fall a - sleep most peace - ful - ly! Here I find but

51 (69)

E - lend bau - en, a - ber dort, dort werd ich schau - en sü - ßen Frie - den,
earth - ly suff'r - ing, on - ly there is heav - en's bless - ing, deep - est pe - e -

55 (73)

stil - le Ruh; muß ich das
ter - nal - ly, I find but

60 (78)

E - lend bau - en, b ich schau - en sü - - ßen Frie - den,
earth - ly suff'r - ing, heav - en's bless - ing, deep - - est peace e -

64 (82)

in, sü
ly, dee